



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 25

Rozeslána dne 20. května 2011

Cena Kč 87,-

---

O B S A H:

45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu
  46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území
  47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území
-

**45****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. prosince 2010 byla v Jerevanu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dne 5. dubna 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

## Dohoda

### mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu

Vláda České republiky a vláda Arménské republiky, dále uváděné jako „smluvní strany“,

- vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi státy smluvních stran v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,
- přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i k posílení všestranných vztahů mezi státy smluvních stran, se dohodly takto:

#### Článek 1

Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, obecné reciprocity a oboustranného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, a za tímto účelem podporovat přímé kontakty mezi kulturními, školskými, vědeckými, mládežnickými a sportovními institucemi států smluvních stran.

#### Článek 2

Spolupráce podle této dohody se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

#### Článek 3

V oblasti kulturní spolupráce budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) šíření literatury mající svůj původ na území státu druhé smluvní strany či tvořící součást jeho kultury,
- b) výměnu knih, dokumentace a dalších publikací z oblasti kultury a umění mezi zainteresovanými partnery,
- c) konání přednášek, výstav a dalších uměleckých akcí pořádaných kulturními institucemi jako muzea, galerie, divadla, knihovny, hudební tělesa a jiné organizace zabývající se touto činností,
- d) výměnu informací a zkušeností z oboru divadelnictví, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, uchovávání kulturního dědictví a přímé kontakty mezi odborníky z těchto oborů,
- e) výměnu souborů, artefaktů, lektorů, porotců a pozorovatelů na festivalech a dalších podobných akcích pořádaných v obou státech za podmínek daných koncepcemi a pravidly jednotlivých akcí, včetně neprofesionálních uměleckých aktivit.

#### Článek 4

V oblasti školství budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) přímou spolupráci mezi školami všech stupňů,
- b) výměnu informací, pedagogické a metodické literatury a jiných učebních materiálů,
- c) výuku českého a arménskému jazyka, především prostřednictvím výměn učebních materiálů, vysíláním lektorů a organizováním kurzů jazyka a kultury národů států smluvních stran,
- d) výměnu vysokoškolských studentů a akademických pracovníků.

#### Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a vývoje, zejména:

- a) přímou spolupráci vysokých škol a výzkumných institucí,
- b) výměnu vědecko-technických informací,
- c) pořádání seminářů a jiných akcí usnadňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

#### Článek 6

Za účelem rozvoje spolupráce a styků v oblasti mládeže a sportu budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) spolupráci mládeže a mládežnických organizací,
- b) výměnu informací a zkušeností v záležitostech mládeže,
- c) spolupráci mezi sportovními organizacemi států obou smluvních stran,
- d) účast sportovců ze států smluvních stran na sportovních akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany,
- e) jakékoliv jiné aktivity v oblasti mládeže a sportu určené příslušnými orgány států smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

#### Článek 7

Za účelem plnění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat programy nebo protokoly o spolupráci, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat formy a podmínky této spolupráce.

Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých společných akcích a formě jejich pořádání dohodnout diplomatickou cestou.

#### Článek 8

Tato dohoda nevylučuje možnost provádět spolupráci i v jiných formách, než jsou uvedené v této dohodě.

#### Článek 9

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými nótami. V platnost vstoupí dnem doručení pozdější z takových nót druhé smluvní straně.

#### Článek 10

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může tuto dohodu písemně vypovědět. Platnost této dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Práva a závazky převzaté smluvními stranami v rámci jiných platných mezinárodních smluv zůstávají touto dohodou nedotčeny.

Dáno v Jerevanu dne 10. 12. 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arménském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky  
Mgr. Ivan **Jestřáb** v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
České republiky v Arménské republice

Za vládu Arménské republiky  
Hasmik **Poghosyan** v. r.  
ministřyně kultury

## **A g r e e m e n t**

### **between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Armenia on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Youth and Sports**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

- Desiring to develop mutually beneficial cooperation between the States of the Contracting Parties in the fields of culture, education, science, youth and sports,
- Convinced that such cooperation will contribute to better mutual awareness and understanding, and thus to the strengthening of relations between the States of the Contracting Parties in all respects,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of equality, general reciprocity and mutual benefit, develop cooperation in the fields of culture, education, science, youth affairs and sports, and to this end promote direct contacts between cultural, educational, scientific, youth and sports institutions of the States of the Contracting Parties.

#### **Article 2**

Cooperation under this Agreement shall be developed in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties.

#### **Article 3**

In the field of cultural cooperation, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) dissemination of the literature originating from the territory or forming part of the culture of the State of the other Contracting Party,
- b) exchange of books, documentation and other publications in the field of culture and arts between the partners concerned,
- c) organization of lectures, exhibitions and other art events by cultural institutions such as museums, galleries, theatres, libraries, music ensembles and other organizations engaged in such activities,

- d) exchange of information and experience in the field of theatre, literature, film, museums, fine arts, preservation of cultural heritage and direct contacts between experts in such fields.
- e) exchange of ensembles, artefacts, lecturers, jurors and observers at festivals and other similar events organized in the two States, subject to the terms and conditions set out in the concept and rules of each individual event, including non-professional art activities.

#### Article 4

In the field of education, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) direct cooperation between schools at all levels,
- b) exchange of information, pedagogical and methodological publications and other teaching materials,
- c) teaching of the Czech and Armenian languages, above all through exchanges of teaching materials, sending of lecturers and organization of courses of the languages and on culture of the nations of the States of the Contracting Parties,
- d) exchange of higher education students and higher education teachers.

#### Article 5

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of science, research and development, in particular:

- a) direct cooperation between higher education institutions and research institutions,
- b) exchange of scientific and technological information,
- c) organization of seminars and other events facilitating the exchange of scientific knowledge and information.

#### Article 6

For the purpose of developing cooperation and contacts in the field of youth and sports, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) cooperation between young people and youth organizations,
- b) exchange of information and experience concerning youth affairs,
- c) cooperation between sports organizations of the States of the two Contracting Parties,
- d) participation of sportsmen from the States of the Contracting Parties in sports events organized in the territory of the State of the other Contracting Party,

- e) any other activity in the fields of youth and sports as determined by the competent authorities of the States of the Contracting Parties in accordance with internal laws and regulations of the Contracting Parties.

#### Article 7

For the purpose of implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude cooperation programmes or protocols to provide for concrete activities and to regulate the forms and conditions of such cooperation.

The competent authorities of the Contracting Parties may agree on individual joint activities and the forms of their organization through diplomatic channels.

#### Article 8

This Agreement does not preclude the possibility of undertaking any forms of cooperation other than those included in this Agreement.

#### Article 9

This Agreement is subject to approval in accordance with internal laws and regulations of the two Contracting Parties. The Contracting Parties shall inform each other about such approval by diplomatic notes. The Agreement shall enter into force on the date of delivery of the later note to the other Contracting Party.

#### Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may terminate it by a notice in writing. The Agreement shall cease to apply six months from the date of delivery of the notice of termination to the other Contracting Party. Rights and obligations of the Contracting Parties under other valid international agreements shall remain unaffected by this Agreement.

Done at Yerevan on 10 December 2010 in two originals, each in the Czech, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergencies in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Czech Republic

Ivan Jestráb  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Czech Republic  
to the Republic of Armenia

For the Government  
of the Republic of Armenia

Hasmik Poghosyan  
Minister of Culture

**46****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. září 2009 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 5. dubna 2011.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. června 2011.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.



# S M L O U V A

## MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ

Česká republika a Švýcarská konfederace (dále jen „smluvní strany“)  
s cílem rozvíjet a prohlubovat svoji spolupráci,  
v rámci mezinárodního úsilí o boj proti nelegálnímu přistěhovalectví,  
v souladu se svými mezinárodními právy a závazky,  
na základě vzájemnosti,  
se dohodly takto:

### ČÁST I PŘEBÍRÁNÍ STÁTNÍCH OBČANŮ SMLUVNÍCH STRAN

#### ČLÁNEK 1

(1) Každá smluvní strana převezme na své území na žádost druhé smluvní strany bez dalších formalit, než které jsou uvedeny v této smlouvě, každou osobu, která nesplňuje, nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany pokud je prokázáno, nebo lze věrohodně předpokládat, že tato osoba má státní občanství žádané smluvní strany.

(2) Státní občanství se prokazuje nebo jej lze věrohodně předpokládat na základě dokladů a jiných prostředků uvedených v prováděcím protokolu k této smlouvě (dále jen „Protokol“).

(3) Prokázané státní občanství si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se státní občanství smluvní strany věrohodně předpokládá, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

## ČLÁNEK 2

(1) Žádost o převzetí státního občana žádané smluvní strany se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

(3) Žádaná smluvní strana převezme svého státního občana, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Předání státního občana může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek.

(4) Předání a převzetí státního občana, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, se uskutečňuje s doprovodem. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

(5) V případě, že jsou nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se předání a převzetí státního občana uskutečňuje za doprovodu. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

## ČLÁNEK 3

Žádající smluvní strana převezme osobu předanou podle článku 1 za stejných podmínek zpět, jestliže se dodatečně do 30 dnů od jejího převzetí zjistí, že tato osoba v době opuštění území žádající smluvní strany neměla státní občanství žádané smluvní strany.

## ČÁST II

### PŘEBÍRÁNÍ OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

## ČLÁNEK 4

(1) Každá smluvní strana převezme na své území na žádost druhé smluvní strany bez dalších formalit, než které jsou uvedeny v této smlouvě, občana třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti (dále jen „občan třetího státu“), který nesplňuje, nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany, pokud je prokázáno, nebo lze věrohodně předpokládat, že:

- a) občan třetího státu vstoupil na území žádající smluvní strany do pěti dnů od okamžiku, kdy opustil území žádané smluvní strany poté, co na jejím území pobýval, nebo
- b) občan třetího státu je držitelem platného oprávnění ke vstupu nebo pobytu na území (dále jen „oprávnění“) žádané smluvní strany a vydaného touto smluvní stranou, na jehož základě pobýval na jejím území.

(2) Za oprávnění podle části II této smlouvy se nepovažuje letištní vízum nebo průjezdní vízum.

(3) Doklady a jiné prostředky, jimiž se prokazuje, nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá splnění podmínek pro předání a převzetí podle odstavce 1, jsou stanoveny v Protokolu.

(4) Prokázané splnění podmínek pro předání a převzetí podle odstavce 1 si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se splnění podmínek pro předání a převzetí věrohodně předpokládá, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

## ČLÁNEK 5

Povinnost převzetí občana třetího státu podle článku 4 odst. 1 se nevztahuje na občana třetího státu:

- a) který byl v době svého vstupu na území žádající smluvní strany držitelem platného oprávnění vydaného žádající smluvní stranou, nebo kterému bylo žádající smluvní stranou uděleno oprávnění po vstupu na její území, pokud žádaná smluvní strana nevydala oprávnění s delší dobou platnosti,
- b) který je občanem státu, s nímž má žádající smluvní strana společné státní hranice,
- c) kterému žádající smluvní strana přiznala status uprchlíka v souladu s Úmluvou o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951), ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967), nebo kterému udělila jiný druh mezinárodní ochrany,
- d) který je, nebo byl žadatelem o azyl, a jedna ze smluvních stran nebo jiný stát je příslušná k posouzení jeho žádosti o azyl a je povinna jej převzít nebo přijmout zpět na své území v souladu s předpisy Evropského společenství prováděnými a uplatňovanými oběma smluvními stranami,
- e) který byl vyhoštěn žádanou smluvní stranou do státu původu nebo do třetího státu, pokud nevstoupil na území žádající smluvní strany poté, co pobýval na území žádané smluvní strany následně po vyhoštění.

## ČLÁNEK 6

(1) Žádost o převzetí občana třetího státu se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany.

(2) Žádost o převzetí občana třetího státu musí být podána neprodleně, i když jeho okamžité předání není možné z důvodu právních nebo věcných překážek. Žádost musí být podána nejdéle do jednoho roku od okamžiku, kdy občan třetího státu vstoupil neoprávněně na území žádající smluvní strany, nebo přestal splňovat platné podmínky pro pobyt na území žádající smluvní strany.

(3) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

(4) Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Předání občana třetího státu může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek.

(5) Pokud není předáváný občan třetího státu držitelem platného cestovního dokladu, vydá žádající smluvní strana této osobě náhradní cestovní doklad.

(6) Předání a převzetí občana třetího státu, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, se uskutečňuje s doprovodem. O předání se sepíše protokol ve dvojitě vyhotovení.

(7) V případě, že jsou nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se předání a převzetí občana třetího státu uskutečňuje za doprovodu. O předání se sepíše protokol ve dvojitě vyhotovení.

## ČLÁNEK 7

Žádající smluvní strana převezme občana třetího státu předaného podle článku 4 za stejných podmínek zpět, jestliže se dodatečně do 30 dnů od jeho převzetí zjistí, že v době převzetí nebyly splněny podmínky pro předání a převzetí tohoto občana třetího státu stanovené touto smlouvou.

## ČÁST III PRŮVOZ

### ČLÁNEK 8

(1) Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany k průvozu přes své území občana třetího státu, jestliže žádající smluvní strana zajistí jeho převzetí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech. Průvoz se provádí leteckou cestou, pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak. Letištní vízum, respektive průjezdní vízum se nevyžaduje.

(2) Při průvozu leteckou cestou

- a) provádějí pracovníci žádané smluvní strany dohled nad občanem třetího státu po dobu jeho pobytu v tranzitním prostoru a zajistí, aby tato osoba nastoupila do letadla,
- b) občan třetího státu může být doprovázen pracovníky žádající smluvní strany,
- c) pracovníci žádající smluvní strany doprovázející občana třetího státu nevykonávají na území žádané smluvní strany žádné pravomoci, nejsou ozbrojeni a mají při sobě kopii souhlasu žádané smluvní strany s průvozem,
- d) občan třetího státu nesmí opustit tranzitní prostor letiště žádané smluvní strany.

(3) V případě, že je občan třetího státu provázen pozemní cestou, je převzat na státních hranicích pracovníky žádané smluvní strany, kteří jej doprovodí až k hranicím cílového, respektive dalšího průvozního státu. Občan třetího státu není doprovázen pracovníky žádající smluvní strany.

### ČLÁNEK 9

Průvoz občana třetího státu může být odmítnut:

- a) jestliže by byl občan třetího státu v cílovém státě nebo v některém z ostatních průvozních států vystaven nebezpečí mučení nebo podrobení krutému, nelidskému

nebo ponižujícímu zacházení nebo trestu nebo trestu smrti nebo by byl ohrožen jeho život nebo svoboda z důvodu jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo jeho politických názorů,

- b) jestliže by občanu třetího státu na území žádané smluvní strany, jiného průvozního státu nebo cílového státu hrozilo trestní stíhání nebo trest,
- c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiného národního zájmu žádané smluvní strany.

#### ČLÁNEK 10

(1) Žádost o průvoz občana třetího státu se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany ve lhůtě stanovené v Protokolu.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. O případném odmítnutí průvozu a důvodech tohoto odmítnutí musí být žádající smluvní strana neprodleně informována.

(3) Průvoz občana třetího státu zajistí příslušné orgány žádané smluvní strany co možná nejrychleji v dohodnutém termínu.

#### ČLÁNEK 11

Občan třetího státu převzatý k průvozu je vrácen zpět žádající smluvní straně, jestliže:

- a) nebyly splněny podmínky podle článku 8,
- b) jsou dodatečně zjištěny důvody pro odmítnutí průvozu podle článku 9, nebo
- c) byl této osobě odepřen vstup na palubu letadla a příslušné orgány smluvních stran se nedohodly na jiném způsobu průvozu.

Žádající smluvní strana převezme občana třetího státu neprodleně zpět na své území.

### ČÁST IV

#### OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

#### ČLÁNEK 12

(1) Pokud je k provádění této smlouvy nutné předávat osobní údaje (dále jen „údaje“), mohou se tyto údaje týkat pouze:

- a) totožnosti předávané nebo provážené osoby a popřípadě jejích rodinných příslušníků (tj. jméno, příjmení, popřípadě dřívější příjmení, přezdívkou nebo pseudonymy, datum a místo narození, pohlaví, současné a popřípadě dřívější státní občanství);
- b) cestovního pasu, dokladu totožnosti, dalších cestovních a jiných úředních dokladů a propustek (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání apod.);
- c) dalších informací potřebných k identifikaci předávané nebo provážené osoby a k prověření splnění podmínek pro předání a převzetí nebo průvoz a k zabezpečení předání a převzetí nebo průvozu osoby, včetně informací o zdravotním stavu

předávané nebo provážené osoby, je-li to v jejím zájmu nebo v zájmu ochrany veřejného zdraví;

- d) místa pobytu a trasy cesty;
- e) povolení ke vstupu nebo k pobytu.

(2) Při předávání údajů se použijí následující ustanovení při dodržení vnitrostátních právních předpisů platných pro každou smluvní stranu:

- a) přijímající smluvní strana může použít údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou;
- b) přijímající smluvní strana poskytne na žádost předávající smluvní strany informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí;
- c) údaje mohou být předávány výlučně příslušným orgánům smluvních stran; poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany;
- d) předávající smluvní strana je povinna dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené účelu předání; zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom neprodleně uvědomit přijímající smluvní stranu; přijímající smluvní strana musí nesprávné údaje opravit, nebo, šlo-li o údaje, které neměly být předány, tyto údaje zlikvidovat;
- e) při předávání údajů předávající smluvní strana sdělí v souladu se svými právními předpisy lhůty pro výmaz údajů; nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje zlikvidovat, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány; v případě skončení platnosti této smlouvy budou všechny údaje, které byly přijaty, zlikvidovány, a to nejpozději ke dni skončení platnosti této smlouvy;
- f) smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přijímání a likvidaci údajů; údaje obsažené v této evidenci se používají pouze pro účely kontroly, zda se s údaji nakládá v souladu s ustanoveními této smlouvy a s právními předpisy smluvních stran;
- g) smluvní strany jsou povinny přijaté údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění;
- h) osobě, o níž se údaje předávají, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích v souladu s právními předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informací požádána.

## ČÁST V

### NÁKLADY

#### ČLÁNEK 13

(1) Náklady vzniklé v souvislosti s předáním osoby podle článku 1 odst. 1 a článku 4 odst. 1 nese žadající smluvní strana až do okamžiku převzetí osoby žadanou smluvní stranou.

(2) Náklady vzniklé v souvislosti s případným zpětným převzetím osoby podle článků 3 a 7 hradí žadající smluvní strana.

(3) Náklady vzniklé v souvislosti s průvozem osob podle článku 8, jakož i náklady vzniklé v souvislosti s vrácením osoby podle článku 11 nese žadající smluvní strana.

## ČÁST VI OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### ČLÁNEK 14

(1) Příslušné orgány smluvních stran budou při provádění této smlouvy úzce spolupracovat. Na žádost jedné ze smluvních stran se uskuteční setkání expertů příslušných orgánů smluvních stran.

(2) Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny vzájemnými konzultacemi mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace. Nebude-li dosaženo dohody přímým jednáním, bude spor řešen diplomatickou cestou.

### ČLÁNEK 15

Ministerstvo vnitra České republiky a Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace uzavřou Protokol, v němž zejména stanoví:

- a) doklady a jiné prostředky ve smyslu článku 1 odst. 2 a článku 4 odst. 3,
- b) obsah žádostí podle článků 1, 4 a 8,
- c) lhůty k provedení článků 2, 6 a 10,
- d) příslušné orgány,
- e) letiště, na nichž budou osoby předávány a přebírány,
- f) specifikaci nákladů podle článku 13 a způsoby a pravidla jejich hrazení.

### ČLÁNEK 16

(1) Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, zejména

- a) Úmluvy o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951) ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967),
- b) mezinárodních dohod o extradici a průvozu,
- c) Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod (Řím, 4. listopadu 1950).

(2) Část II smlouvy se ve vztahu k žadatelům o azyl neprovádí, pokud jedna ze smluvních stran neprovádí a neuplatňuje předpisy Evropského společenství pro určení státu příslušného k posouzení žádosti o azyl.

## ČLÁNEK 17

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti prvního dne druhého měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

## ČLÁNEK 18

(1) Vlády smluvních stran mohou s výjimkou článků 1 až 3 zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy z důvodu ochrany vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo veřejného zdraví. Přijetí nebo odvolání takového pozastavení provádění si vlády smluvních stran neprodleně sdělí diplomatickou cestou.

(2) Pozastavení provádění nabývá účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po přijetí oznámení druhou smluvní stranou.

Dáno v           Praze           dne           17. září           2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Ing. Martin Pecina, MBA, v.r.  
ministr vnitra

Za Švýcarskou konfederaci

Jean-Francois Kammer, v.r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
Švýcarské konfederace  
v České republice



## **A G R E E M E N T**

### **BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION**

The Czech Republic and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

With the aim of developing and promoting their cooperation,

Within the range of international efforts to combat illegal migration,

In accordance with their international rights and obligations,

On the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

#### **PART I**

#### **READMISSION OF CITIZENS OF THE CONTRACTING PARTIES**

##### **ARTICLE 1**

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit to its territory without further formalities other than provided in this Agreement any person who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party if it is proven or validly assumed that such a person has the citizenship of the requested Contracting Party.

(2) Citizenship shall be proven or validly assumed on the basis of documents and other means listed in the Implementation Protocol to this Agreement (hereinafter referred to as "the Protocol").

(3) Proven citizenship shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further inquiry. Where citizenship of a Contracting Party is validly assumed, such an assumption shall remain valid unless disproved by the requested Contracting Party.

## ARTICLE 2

(1) A request for the readmission of a citizen of the requested Contracting Party shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. Should the request be rejected, the grounds for such a rejection must be given in writing.

(3) The requested Contracting Party shall readmit its citizen whose readmission has been agreed immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. The readmission of a citizen may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as these obstacles remain.

(4) The readmission of a citizen who needs special assistance, treatment or care with regard to his/her health or age shall be carried out with escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

(5) In case of the need of protective or security measures the readmission of a citizen shall be carried out under escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

## ARTICLE 3

The requesting Contracting Party shall admit back a person readmitted in accordance with Article 1 under the same conditions if it is additionally ascertained, within a period of 30 days after his/her readmission, that such a person, when leaving the territory of the requesting Contracting Party, did not have the citizenship of the requested Contracting Party.

## PART II

### READMISSION OF THIRD COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS

## ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit to its territory without further formalities other than provided in this Agreement any citizen of a third country or any stateless person (hereinafter referred to as the "Third Country Citizen") who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party if it is proven or validly assumed that:

- a) the Third Country Citizen entered the territory of the requesting Contracting Party within a period of five days after leaving the territory of the requested Contracting Party, after he/she stayed in the territory of the latter; or

- b) the Third Country Citizen is in possession of a valid authorisation for entry to or stay in the territory (hereinafter referred to as "authorisation") of the requested Contracting Party and issued by this Contracting Party on the grounds of which he/she stayed in its territory.

(2) An airport transit visa or a transit visa shall not be considered as an authorisation under Part II of this Agreement.

(3) Documents and other means by which the fulfilment of the conditions for the readmission pursuant to paragraph (1) shall be proven or validly assumed shall be listed in the Protocol.

(4) Proven fulfilment of the conditions for the readmission pursuant to paragraph (1) shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further inquiry. Where fulfilment of the conditions for the readmission is validly assumed, such an assumption shall remain valid unless disproved by the requested Contracting Party.

#### ARTICLE 5

The obligation to readmit a Third Country Citizen under Article 4 (1) shall not apply to a Third Country Citizen who:

- a) was in possession of a valid authorisation issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or was issued an authorisation by the requesting Contracting Party after having entered its territory, unless the requested Contracting Party has issued an authorisation with a longer period of validity;
- b) is a citizen of a State with which the requesting Contracting Party shares common state borders;
- c) has been granted the status of a refugee by the requesting Contracting Party under the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967) or another kind of international protection;
- d) is or was an asylum seeker, and one of the Contracting Parties or another State is responsible for examining his/her asylum application and is obliged to take charge of him/her or take him/her back to its territory in accordance with European Community regulations implemented and applied by both Contracting Parties;
- e) has been removed by the requested Contracting Party to his/her State of origin or to a third State, unless he/she entered the territory of the requesting Contracting Party after having stayed in the territory of the requested Contracting Party following removal.

#### ARTICLE 6

(1) A request for the readmission of a Third Country Citizen shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party.

(2) A request for the readmission of a Third Country Citizen shall be submitted immediately, even though his/her immediate readmission is not possible due to legal or practical obstacles. The request shall be submitted not later than one year after a Third Country Citizen had entered the territory of the requesting Contracting Party without authorisation or one year after the date when he/she no longer fulfilled the applicable conditions for stay in the territory of the requesting Contracting Party.

(3) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. Should the request be rejected, the grounds for such a rejection must be given in writing.

(4) The requested Contracting Party shall readmit a Third Country Citizen whose readmission has been agreed immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. The readmission of a Third Country Citizen may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as these obstacles remain.

(5) If a Third Country Citizen to be readmitted is not in possession of a valid travel document, the requesting Contracting Party shall issue an emergency travel document to him/her.

(6) The readmission of a Third Country Citizen who needs special assistance treatment or care with regard to his/her health or age shall be carried out with escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

(7) In case of the need of protective or security measures, the readmission of a Third Country Citizen shall be carried out under escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

## ARTICLE 7

The requesting Contracting Party shall admit back a Third Country Citizen readmitted in accordance with Article 4 under the same conditions if it is additionally ascertained, within a period of 30 days after his/her readmission, that at the moment of readmission the conditions for the readmission of such a Third Country Citizen stipulated by this Agreement were not fulfilled.

## PART III TRANSIT

### ARTICLE 8

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, admit a Third Country Citizen for transit through its territory if the requesting Contracting Party ensures his/her admission in the State of destination or the other transit States. Transit shall be carried out by air unless agreed otherwise by the competent authorities of the Contracting Parties. An airport visa, or a transit visa shall not be required.

(2) If a Third Country Citizen is subject to transit by air:

- a) the officers of the requested Contracting Party shall exercise supervision over him/her while staying in the transit area and ensure his/her boarding the plane;

- b) he/she may be escorted by officers of the requesting Contracting Party;
- c) the officers of the requesting Contracting Party escorting him/her shall not exercise any powers in the territory of the requested Contracting Party, shall not carry firearms and shall have on them a copy of the requested Contracting Party's consent for transit;
- d) he/she shall not leave the transit area of the airport of the requested Contracting Party.

(3) If a Third Country Citizen is subject to transit by land, he/she shall be taken charge of at the state borders by the officers of the requested Contracting Party who shall escort him/her as far as the borders of the State of destination, or another transit State. The Third Country Citizen shall not be escorted by the requesting Contracting Party officers.

#### ARTICLE 9

Transit of a Third Country Citizen may be rejected:

- a) if he/she were in danger of torture or being subjected to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or a death penalty or his/her life or freedom were endangered due to his/her race, religion, nationality, membership of a social group or his/her political opinions in the State of destination or in another transit State;
- b) if he/she faces criminal prosecution or sanctions in the territory of the requested Contracting Party, in another State of transit or in the State of destination;
- c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interest of the requested Contracting Party.

#### ARTICLE 10

(1) A request for the transit of a Third Country Citizen shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party within the time limit set out in the Protocol.

(2) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. If the transit is rejected, the requesting Contracting Party must be immediately notified of this rejection, as well as of the grounds for such a rejection.

(3) The competent authorities of the requested Contracting Party shall ensure the transit of a Third Country Citizen as quickly as possible within the agreed time.

#### ARTICLE 11

A Third Country Citizen admitted for transit shall be returned to the requesting Contracting Party if:

- a) conditions under Article 8 were not fulfilled;
- b) grounds for transit rejection under Article 9 have been subsequently ascertained; or

- c) this person has been denied boarding the plane and the competent authorities of the Contracting Parties have not agreed upon a different way of transit.

The requesting Contracting Party shall admit such a Third Country Citizen back to its territory immediately.

## **PART IV PERSONAL DATA PROTECTION**

### **ARTICLE 12**

(1) If the transmission of personal data (hereinafter referred to as "data") is necessary for implementing this Agreement, such data shall concern only the following:

- a) identity of the person subject to readmission or transit, or possibly his/her family members (i.e. first name, surname, and, as appropriate, previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, gender, present and any previous citizenship);
- b) passport, identity document, other travel documents and other official documents and passes (number, expiry date, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- c) other information necessary for identification of the person subject to readmission or transit, and for checking compliance with the conditions governing readmission or transit, as well as for ensuring the readmission or transit of the person concerned, including information on his/her medical condition if it is in his/her interest or for public health reasons;
- d) stopovers and itineraries;
- e) entry or stay authorisations.

(2) When transmitting data, the following provisions shall apply while adhering to the applicable national legislation of each Contracting Party:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and on terms determined by the transmitting Contracting Party.
- b) The receiving Contracting Party shall, upon request of the transmitting Contracting Party, provide information on the use of the transmitted data and the results achieved thereby.
- c) Data may be transferred exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Data may not be disclosed to other authorities without the written consent of the transmitting Contracting Party.
- d) The transmitting Contracting Party shall make sure that the data transferred are correct and consider whether the transfer is necessary and adequate for the purpose. Should it be found out that the transferred data were incorrect or should not have been transferred, the receiving Contracting Party shall be immediately notified. The receiving Contracting Party must correct the wrong data and destroy those which should not have been provided.

- e) When transmitting data, the transmitting Contracting Party shall provide, in compliance with its legal regulations, the time limits for the data deletion. Irrespective of such time limits, the data shall be destroyed as soon as the purpose for their transmission has ceased to exist. In the case of termination of this Agreement, all the received data shall be destroyed, but not later than on the date of the termination of the Agreement.
- f) The Contracting Parties shall have the duty to keep records of the transmitted, received and destroyed data. The data contained in such records shall be used only to check whether the data are treated in compliance with the provisions of this Agreement and the legal regulations of the Contracting Parties.
- g) The Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the received data against unauthorised access, their unauthorised alteration or disclosure.
- h) The person whose data are transmitted shall be informed, upon his/her request, about the transmitted personal data in compliance with the legal regulations of the Contracting Party which has been requested to provide such information.

## **PART V**

### **COSTS**

#### **ARTICLE 13**

(1) Costs incurred in connection with the readmission of a person under Article 1 (1) and Article 4 (1) shall be borne by the requesting Contracting Party up to the moment when such a person is readmitted by the requested Contracting Party.

(2) Costs incurred in connection with admitting a person back as provided for in Articles 3 and 7 shall be covered by the requesting Contracting Party.

(3) Costs incurred in connection with the transit of persons under Article 8, as well as costs incurred in connection with the return of a person under Article 11 shall be borne by the requesting Contracting Party.

## **PART VI**

### **GENERAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 14**

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall be closely cooperating in implementing this Agreement. Upon request of either Contracting Party, a meeting of experts of the competent authorities of the Contracting Parties shall take place.

(2) Any disputes that might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by mutual consultations between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation. Should no agreement be reached by direct negotiations, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

**ARTICLE 15**

The Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation shall conclude the Protocol, in which they shall determine in particular:

- a) documents and other means pursuant to Article 1 (2) and Article 4 (3);
- b) the contents of requests pursuant to Articles 1, 4 and 8;
- c) the time limits to implement Articles 2, 6 and 10;
- d) the competent authorities;
- e) airports used for readmission and transit operations;
- f) specification of costs pursuant to Article 13, and the ways and rules of their compensation.

**ARTICLE 16**

(1) This Agreement is without prejudice to obligations of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral international agreements by which the Contracting Parties are bound, in particular

- a) the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967);
- b) international agreements on extradition and transit;
- c) the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Rome, 4 November 1950).

(2) As far as asylum seekers are concerned, Part II of the Agreement shall not be applicable if one of the Contracting Parties does not implement and apply European Community regulations on determining the state responsible for examining an asylum application.

**ARTICLE 17**

(1) This Agreement is subject to ratification. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the ratification instruments.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may denounce it at any time by a written notice sent to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall become effective on the first day of the second month following the delivery of the notice of denunciation to the other Contracting Party.

**ARTICLE 18**

(1) The Government of each Contracting Party may suspend the application of this Agreement in full or in part, save for Articles 1 to 3, should the concerns of national security, public order or public health require so. The governments of the Contracting Parties shall notify each other immediately of the adoption or withdrawal of such a suspension through diplomatic channels.



(2) The suspension of the application of this Agreement shall become effective on the first day of the month following the receipt of notification by the other Contracting Party.

Done at Prague on 17<sup>th</sup> September 2009 in two originals, each in the Czech, German and English languages. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Czech Republic

Martin Pecina  
Minister of the Interior  
of the Czech Republic

For the Swiss Confederation

Jean-Francois Kammer  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Swiss Confederation  
to the Czech Republic

**47****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. září 2009 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území<sup>1)</sup>.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 1. června 2011.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Smlouva mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území podepsaná v Praze dne 17. září 2009 byla vyhlášena pod č. 46/2011 Sb. m. s.

## PROTOKOL

### MEZI MINISTERSTVEM VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY A SPOLKOVÝM MINISTERSTVEM SPRÁVEDLNOSTI A POLICIE ŠVÝCARSKÉ KONFEDERACE K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBYVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ

Ministerstvo vnitra České republiky a Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace (dále jen „smluvní strany“) se za účelem provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území (dále jen „Smlouva“) v souladu s jejím článkem 15 dohodly takto:

#### PŘEBÍRÁNÍ STÁTNÍCH OBČANŮ PODLE ČÁSTI I SMLOUVY

##### ČLÁNEK 1

(1) Pro účely provádění části I Smlouvy se státní občanství státu žádané smluvní strany prokazuje jedním z následujících platných dokladů:

v případě občana České republiky:

- a) cestovním dokladem (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz),
- b) občanským průkazem České republiky;

v případě občana Švýcarské konfederace:

- a) cestovním dokladem (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz),
- b) průkazem totožnosti Švýcarské konfederace.

(2) V případě, že nelze občanství státu žádané smluvní strany prokázat doklady uvedenými v odstavci 1, lze pro účely provádění části I Smlouvy občanství státu žádané smluvní strany věrohodně předpokládat na základě:

- a) jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1, jehož doba platnosti uplynula,
- b) kopie jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1,

- c) v případě občanů České republiky občanského průkazu Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky, jehož doba platnosti uplynula,
- d) osvědčení nebo potvrzení o státním občanství států smluvních stran,
- e) rodného listu,
- f) průkazu brance nebo vojenské knížky,
- g) řidičského průkazu,
- h) námořnické knížky,
- i) v případě občanů České republiky vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm údaj o státním občanství České republiky uveden,
- j) protokolu o výpovědi předávané osoby, která byla učiněna před orgánem státu žádající smluvní strany,
- k) jiného dokladu, který v konkrétním případě uzná žádaná smluvní strana.

## ČLÁNEK 2

(1) Žádost o převzetí státního občana podle části I Smlouvy se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 1 tohoto protokolu.

(2) K žádosti se připojí kopie dokladů, kterými se prokazuje, nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá státní občanství státu žádané smluvní strany.

(3) Žádost o převzetí státního občana podle části I Smlouvy se podává zejména prostřednictvím faxu.

(4) Lhůta ve smyslu článku 2 odst. 2 Smlouvy je pět pracovních dnů od doručení žádosti.

(5) Lhůta ve smyslu článku 2 odst. 3 Smlouvy je 30 dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně.

(6) Převzetí státního občana ve smyslu článku 2 odst. 3 Smlouvy se uskuteční v čase a dni uvedeném v žádosti o převzetí nebo v čase a dni, který žádající strana oznámí alespoň dva pracovní dny předem.

(7) Protokol o předání státního občana podle článku 2 odst. 4 a 5 Smlouvy musí být vyhotoven na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu 3 tohoto protokolu.

## PŘEBÍRÁNÍ OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ NEBO OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI PODLE ČÁSTI II SMLOUVY

### ČLÁNEK 3

(1) Pro účely provádění části II Smlouvy se splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu nebo osoby bez státního občanství (dále jen „občan třetího státu“) prokazuje:

- a) otisky vstupního nebo výstupního razítka orgánu státu žádané smluvní strany do cestovního dokladu,
- b) jakýmkoli úředním záznamem orgánu státu žádané smluvní strany v cestovním dokladu,
- c) letenkami, jízdenkami, potvrzeními a účty vydanými na jméno, z nichž je možno jednoznačně doložit pobyt předávaného občana třetího státu na území státu žádané smluvní strany.

(2) V případě, že nelze splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu prokázat způsobem uvedeným v odstavci 1, lze pro účely provádění části II Smlouvy splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu věrohodně předpokládat na základě:

- a) mezinárodních jízdenek,
- b) potvrzení nebo účtů vydaných na území státu žádané smluvní strany,
- c) průkazů opravňujících ke vstupu do budov nebo jiných zařízení na území státu žádané smluvní strany,
- d) objednacích průkazů ke zdravotnímu ošetření na území státu žádané smluvní strany,
- e) protokolu o výpovědi předávaného občana třetího státu,
- f) protokolu o výpovědi svědka,
- g) jiných věcných nebo materiálních důkazů, které časově korespondují s pobytem předávaného občana třetího státu na území státu žádané smluvní strany nebo s protiprávním vstupem a pobytem na území státu žádající smluvní strany.

#### ČLÁNEK 4

(1) Žádost o převzetí občana třetího státu podle části II Smlouvy se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 2 tohoto protokolu.

(2) K žádosti se připojí kopie dokladů, kterými se prokazuje, nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu.

(3) Žádost o převzetí občana třetího státu podle části II Smlouvy se podává zejména prostřednictvím faxu.

(4) Lhůta ve smyslu článku 6 odst. 3 Smlouvy je sedm pracovních dnů od doručení žádosti.

(5) Lhůta ve smyslu článku 6 odst. 4 Smlouvy je 40 dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně.

(6) Převzetí občana třetího státu ve smyslu článku 6 odst. 4 Smlouvy se uskuteční v čase a dni uvedeném v žádosti o převzetí nebo v čase a dni, který žádající strana oznámí alespoň pět pracovních dnů předem.

(7) Protokol o předání a převzetí občana třetího státu podle článku 6 odst. 6 a 7 Smlouvy musí být vyhotoven na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 3 tohoto protokolu.

## PRŮVOZ

### ČLÁNEK 5

(1) Žádost o průvoz občana třetího státu podle části III Smlouvy se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 4 tohoto protokolu.

(2) Žádost o průvoz občana třetího státu podle části III Smlouvy se podává zejména prostřednictvím faxu.

(3) Lhůta ve smyslu článku 10 odst. 1 Smlouvy je 48 hodin před plánovaným zahájením průvozu, je-li uskutečňován letecky, a tři pracovní dny před plánovaným průvozem, je-li uskutečňován pozemní cestou.

(4) Lhůta ve smyslu článku 10 odst. 2 Smlouvy je 24 hodin před plánovaným zahájením průvozu, je-li uskutečňován letecky, a jeden pracovní den před plánovaným průvozem, je-li uskutečňován pozemní cestou.

## PŘÍSLUŠNÉ ORGÁNY

### ČLÁNEK 6

(1) Orgány příslušnými k vyřizování žádostí podle článků 1, 4 a 8 Smlouvy jsou:

na české straně:

Policie České republiky  
Ředitelství služby cizinecké policie  
Praha

na švýcarské straně:

Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie  
Spolkový úřad pro migraci  
Bern

(2) Smluvní strany si vymění adresy a telefonní a faxová spojení příslušných orgánů uvedených v odstavci 1 při podpisu tohoto protokolu. Příslušné orgány se vzájemně neprodleně informují o změnách ve svých názvech, adresách a telefonním a faxovém spojení.

## LETIŠTĚ

### ČLÁNEK 7

Předávání a přebírání a průvoz osob se uskutečňuje na níže uvedených letištích, není-li příslušnými orgány podle článku 6 odst. 1 dohodnuto jinak:

na české straně:

letiště Praha – Ruzyně;

na švýcarské straně:

- letišť Ženeva – Cointrin,
- letišť Curych – Kloten.

## NÁHRADA NÁKLADŮ

### ČLÁNEK 8

(1) Žádající smluvní strana poskytne žádané smluvní straně náhradu nákladů, které vznikly podle článku 13 odst. 2 a 3 Smlouvy, bankovním převodem na účet žádané smluvní strany do 30 dnů ode dne doručení faktury. Tyto náklady se týkají:

- a) dopravy,
- b) stravy,
- c) ubytování,
- d) neodkladné lékařské péče,
- e) tlumočnických služeb, v případě jejich potřeby,
- f) doprovodu poskytnutého žádanou smluvní stranou,
- g) dalších nezbytných výdajů dohodnutých předem příslušnými orgány podle článku 6 odst. 1.

(2) Výše náhrad poskytovaných podle odstavce 1 se řídí právními předpisy státu žádané smluvní strany na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### ČLÁNEK 9

Při provádění Smlouvy a tohoto protokolu používají příslušné orgány podle článku 6 odst. 1 ve vzájemném styku anglický jazyk. Žádost o průvoz občana třetího státu se podává na dvojjazyčném formuláři v českém a anglickém jazyce.

### ČLÁNEK 10

Smluvní strany si do čtrnácti dnů po vstupu Smlouvy v platnost vymění vzory dokladů, jimiž se prokazuje státní občanství České republiky a Švýcarské konfederace. Pokud dojde ke změnám ve vzorech uvedených dokladů nebo budou vydány nové vzory, budou se o tom smluvní strany neprodleně vzájemně informovat a zároveň poskytnou druhé smluvní straně tyto změněné nebo nové vzory dokladů.

### ČLÁNEK 11

(1) Tento protokol vstupuje v platnost současně se Smlouvou.

(2) Tento protokol se sjednává na dobu neurčitou. Protokol může být vypovězen kdykoliv každou smluvní stranou diplomatickou cestou. Protokol pozbývá platnosti 90 dnů po

doručení výpovědi druhé smluvní straně. Protokol pozbývá v každém případě platnosti současně se Smlouvou.

(3) Tento protokol se neprovádí po dobu a v rozsahu, v jakém je pozastaveno provádění Smlouvy v souladu s jejím článkem 18.

Dáno v           Praze           dne           17. září           2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za  
Ministerstvo vnitra České republiky

Ing. Martin Pecina, MBA, v.r.  
ministr vnitra

Za  
Spolkové ministerstvo spravedlnosti  
a policie Švýcarské konfederace

Jean-Francois Kammer, v.r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
Švýcarské konfederace  
v České republice



**PŘÍLOHA č. 1****ŽÁDOST O PŘEVZETÍ STÁTNÍHO OBČANA PODLE ČÁSTI I SMLOUVY  
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ  
O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBYVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ  
NA JEJICH ÚZEMÍ**

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

- a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, příbuzenský vztah a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany

Dospělé osoby:

1. ....
2. ....
3. ....

Doprovázející nezletilé osoby:

1. ....
2. ....
3. ....

- b) Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti dokladu, kterým se prokazuje, nebo na jehož základě se věrohodně předpokládá státní občanství státu žádané smluvní strany

1. ....
2. ....
3. ....

- c) Datum, místo a prostředky dopravy na území státu žádající smluvní strany

1. ....
2. ....
3. ....

- d) Údaje potvrzující skutečnost, že předávaný státní občan nesplňuje, nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany

1. ....
2. ....
3. ....

e) Informace o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o státního občana vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku v souladu s článkem 12 Smlouvy

1. ....
2. ....
3. ....

f) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1. ....
2. ....
3. ....

g) Navrhované místo, čas a způsob předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí příslušného orgánu žádané smluvní strany

Souhlas: Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

**PŘÍLOHA č. 2****ŽÁDOST O PŘEVZETÍ OBČANA TŘETÍHO STÁTU PODLE ČÁSTI II SMLOUVY  
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ  
O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ  
NA JEJICH ÚZEMÍ**

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, příbuzenský vztah

Dospělé osoby:

1. ....
2. ....
3. ....

Doprovázející nezletilé osoby:

1. ....
2. ....
3. ....

b) Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti dokladu, pokud jej občan třetího státu má u sebe

1. ....
2. ....
3. ....

c) Datum, místo a prostředky dopravy na území státu žádající smluvní strany

1. ....
2. ....
3. ....

d) Odůvodnění žádosti podle části II Smlouvy

1. ....
2. ....
3. ....

- e) Informace o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o občana třetího státu vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku v souladu s článkem 12 Smlouvy
1. ....
  2. ....
  3. ....
- f) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření
1. ....
  2. ....
  3. ....
- g) Jazyk(y), jímž (jimiž) občan třetího státu hovoří
- h) Navrhované místo, čas a způsob předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí příslušného orgánu žádané smluvní strany:

Souhlas: Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

**PŘÍLOHA č. 3****PROTOKOL O PŘEDÁNÍ OSOBY  
PODLE SMLOUVY MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ  
O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ  
NA JEJICH ÚZEMÍ**

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, příbuzenský vztah

**Dospělé osoby**

1. ....
2. ....
3. ....

**Doprovázející nezletilé osoby**

1. ....
2. ....
3. ....

b) Osobní majetek a hotovost, kterou má přebíraná osoba u sebe

1. ....
2. ....
3. ....

(Datum) .....

(Místo) .....

Za příslušný orgán žádající smluvní strany

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

Za příslušný orgán žádané smluvní strany

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

**PŘÍLOHA č. 4****ŽÁDOST O PRŮVOZ OBČANA TŘETÍHO STÁTU PODLE ČÁSTI III  
SMLOUVY MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ  
O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ  
NA JEJICH ÚZEMÍ**

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství

1. ....
2. ....
3. ....

b) Druh a číslo cestovního dokladu

1. ....
2. ....
3. ....

c) Informace o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o občana třetího státu vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku v souladu s článkem 12 Smlouvy

1. ....
2. ....
3. ....

d) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1. ....
2. ....
3. ....

e) Jazyk(y), jímž (jimiž) občan třetího státu hovoří

f) Prohlášení o tom, že nejsou známy důvody odmítnutí průvozu a že je zajištěno pokračování cesty občana třetího státu až do cílového státu

g) Letové údaje (den, číslo letu, čas přiletu a odletu) nebo, jde-li o průvoz pozemní cestou, navrhované místo, čas a způsob předání osoby k průvozu žádané smluvní straně a navrhované místo, čas a způsob předání osoby do cílového státu, případně dalšího průvozního státu

**h) Údaje o osobách, které občana třetího státu doprovázejí (jméno, příjmení, funkce, cestovní doklad)**

**Vyřizuje:** jméno, příjmení, telefon, fax

**Odpovědný funkcionář:** jméno, příjmení, telefon, fax

**Rozhodnutí příslušného orgánu žádané smluvní strany**

**Souhlas:** Zamítnutí:

**Důvody zamítnutí žádosti:**

**Odpovědný funkcionář:** jméno, příjmení, telefon, fax

## **PROTOCOL**

### **BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC AND THE FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE OF THE SWISS CONFEDERATION FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION**

For the purpose of implementing the Agreement between the Czech Republic and the Swiss Confederation on the readmission of persons staying in their territory without authorisation (hereinafter referred to as the "Agreement"), the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "Contracting Parties"), in accordance with its Article 15, have agreed as follows:

#### **READMISSION OF CITIZENS UNDER PART I OF THE AGREEMENT**

##### **ARTICLE 1**

(1) For the purpose of implementing Part I of the Agreement, citizenship of the State of the requested Contracting Party shall be proven by one of the following valid documents:

As regards citizens of the Czech Republic:

- a) a travel document (passport, diplomatic passport, service passport, emergency passport);
- b) an identity card of the Czech Republic.

As regards citizens of the Swiss Confederation:

- a) a travel document (passport, diplomatic passport, service passport, emergency passport);
- b) an identity card of the Swiss Confederation.

(2) If citizenship of the State of the requested Contracting Party cannot be proven by the documents listed in paragraph (1), such citizenship may, for the purpose of implementing Part I of the Agreement, be validly assumed on the basis of the following:

- a) one of the documents as listed in paragraph (1) the validity of which has expired;
- b) a copy of one of the documents listed in paragraph (1);



- c) in the case of citizens of the Czech Republic: an identity card of the Czechoslovak Republic or the Czechoslovak Socialist Republic or the Czech and Slovak Federal Republic, indicating citizenship of the Czech Republic, the validity of which has expired;
- d) a certificate or confirmation of citizenship of the States of the Contracting Parties;
- e) a birth certificate;
- f) a military service card;
- g) a driving licence;
- h) a seaman's book;
- i) in the case of citizens of the Czech Republic: a document certifying legal capacity to enter into marriage, provided it indicates citizenship of the Czech Republic;
- j) a record of a statement of the person to be readmitted made before an authority of the State of the requesting Contracting Party;
- k) any other document recognised by the requested Contracting Party on a case by case basis.

## ARTICLE 2

(1) A request for the readmission of a citizen under Part I of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Appendix No.1 hereto.

(2) Enclosed to the request shall be copies of documents by which citizenship of the State of the requested Contracting Party is proven or on the basis of which it can be validly assumed.

(3) A request for the readmission of a citizen under Part I of the Agreement shall be submitted especially by fax.

(4) The time limit under Article 2 (2) of the Agreement shall be five working days after the delivery of the request.

(5) The time limit under Article 2 (3) of the Agreement shall be 30 days after the delivery of a positive reply to the requesting Contracting Party.

(6) The citizen shall be readmitted under Article 2 (3) of the Agreement on the time and date indicated in the request for the readmission or on the time and date notified by the requesting Contracting Party at least two working days in advance.

(7) A written confirmation of the hand-over of a citizen as provided for in Article 2 (4) and (5) of the Agreement shall be produced on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 3 hereto.

## **READMISSION OF THIRD COUNTRY CITIZENS OR STATELESS PERSONS UNDER PART II OF THE AGREEMENT**

### **ARTICLE 3**

(1) For the purpose of implementing Part II of the Agreement, compliance with the conditions for the readmission of a citizen of a third country or a stateless person (hereinafter referred to as a "Third Country Citizen") shall be proven by the following:

- a) an entry stamp or an exit stamp of an authority of the State of the requested Contracting Party in the travel document;
- b) any official inscription which an authority of the State of the requested Contracting Party has made in the travel document;
- c) flight tickets, travel tickets, receipts and bills issued in the person's name, clearly proving the stay of the Third Country Citizen to be readmitted in the territory of the State of the requested Contracting Party.

(2) If compliance with conditions for the readmission of a Third Country Citizen cannot be proven in the way prescribed in paragraph (1), such compliance may, for the purpose of implementing Part II of the Agreement, be validly assumed based on the following:

- a) international travel tickets;
- b) receipts or bills issued in the territory of the State of the requested Contracting Party;
- c) cards for access to buildings and other facilities in the territory of the State of the requested Contracting Party;
- d) appointment cards for medical treatment in the territory of the State of the requested Contracting Party;
- e) a record of a statement made by the Third Country Citizen to be readmitted;
- f) a record of a witness statement;
- g) other real or material evidence corresponding in time with the stay of the Third Country Citizen to be readmitted in the territory of the State of the requested Contracting Party, or with his/her illegal entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party.

### **ARTICLE 4**

(1) A request for the readmission of a Third Country Citizen under Part II of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 2 hereto.

(2) Enclosed to the request shall be copies of documents on the basis of which compliance with conditions for the readmission of a Third Country Citizen is proven or validly assumed.

(3) A request for the readmission of a Third Country Citizen under Part II of the Agreement shall be submitted especially by fax.

(4) The time limit under Article 6 (3) of the Agreement shall be seven working days after the delivery of the request.

(5) The time limit under Article 6 (4) of the Agreement shall be 40 days after the delivery of a positive reply to the requesting Contracting Party.

(6) The Third Country citizen shall be readmitted under Article 6 (4) of the Agreement on the time and date indicated in the request for the readmission or on the time and date notified by the requesting Contracting Party at least five working days in advance.

(7) A written confirmation of the hand-over of a Third Country citizen as provided for in Article 6 (6) and (7) of the Agreement shall be produced on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 3 hereto.

## **TRANSIT**

### **ARTICLE 5**

(1) A request for the transit of a Third Country Citizen under Part III of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 4 hereto.

(2) A request for the transit of a Third Country Citizen under Part III of the Agreement shall be submitted especially by fax.

(3) The time limit under Article 10 (1) of the Agreement shall be 48 hours before the scheduled start of the transit if it is carried out by air and three working days before the scheduled start of the transit if it is carried out by land.

(4) The time limit under Article 10 (2) of the Agreement shall be 24 hours before the scheduled start of the transit if it is carried out by air and one working day before the scheduled start of the transit if it is carried out by land.

## **COMPETENT AUTHORITIES**

### **ARTICLE 6**

(1) The following authorities shall be competent to deal with requests referred to in Articles 1, 4 and 8 of the Agreement:

for the Czech side:

Police of the Czech Republic  
Directorate of the Alien Police Service  
Prague

for the Swiss side:

Federal Department of Justice and Police  
Federal Office for Migration  
Berne

(2) The Contracting Parties shall exchange the addresses, phone numbers and fax numbers of the competent authorities referred to in paragraph (1) upon signing of this Protocol. The competent authorities shall notify each other immediately of any change in their names, addresses, phone numbers and fax numbers.

## **AIRPORTS**

### **ARTICLE 7**

The following airports are used for readmission and transit operations, unless otherwise agreed by the competent authorities under Article 6 (1):

on the Czech side:

Prague - Ruzyně Airport;

on the Swiss side:

Geneva - Cointrin Airport,

Zurich - Kloten Airport.

## **COMPENSATION FOR COSTS**

### **ARTICLE 8**

(1) The requesting Contracting Party shall compensate the requested Contracting Party for costs pursuant to Article 13 (2) and (3) of the Agreement via bank transfer to the account of the requested Contracting Party within 30 days after the invoice delivery. Such costs shall concern the following:

- a) transport;
- b) board;
- c) accommodation;
- d) urgent medical care;
- e) service of an interpreter if necessary;
- f) escort provided by the requested Contracting Party;
- g) other necessary expenses agreed in advance by the competent authorities under Article 6 (1).

(2) The amount of money to be compensated under paragraph (1) shall be determined in accordance with the legislation of the State of the requested Contracting Party and on the basis of documents proving the actual costs.

## **FINAL PROVISIONS**

### **ARTICLE 9**

When implementing the Agreement and this Protocol, the competent authorities under Article 6 (1) shall use the English language in mutual communication. A request for

the transit of a Third Country Citizen shall be submitted on a bilingual form in the Czech and English languages.

#### ARTICLE 10

The Contracting Parties shall, within fourteen days following the entry into force of the Agreement, exchange specimen documents by means of which citizenship of the Czech Republic and the Swiss Confederation shall be proven. If there are any changes in the given specimen documents or new specimens are issued, the Contracting Parties shall notify each other of this immediately, and provide such changed or new specimen documents for the other Contracting Party.

#### ARTICLE 11

(1) This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

(2) This Protocol is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may denounce it at any time through diplomatic channels. The Protocol shall terminate 90 days after the delivery of the notice of denunciation to the other Contracting Party. The Protocol shall always terminate at the same time as the Agreement.

(3) This Protocol shall not be applied during the time when and to the extent to which the application of the Agreement is suspended in accordance with Article 18 thereof.

Done at Prague on 17<sup>th</sup> September 2009 in two originals, each in the Czech, German and English languages. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of the Interior  
of the Czech Republic

Martin Pecina  
Minister of the Interior  
of the Czech Republic

For the Federal Department  
of Justice and Police  
of the Swiss Confederation

Jean-Francois Kammer  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Swiss Confederation  
to the Czech Republic

**APPENDIX No. 1****REQUEST FOR THE READMISSION OF A CITIZEN  
UNDER PART I OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION  
ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY  
WITHOUT AUTHORISATION**

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:

Date:

Number of sheets:

Attachments:

Competent authority of the requested Contracting Party:

- a) First name, surname, date and place of birth, gender, citizenship, family relation and last place of stay in the territory of the State of the requested Contracting Party;

**Adults**

1. ....
2. ....
3. ....

**Accompanying minors**

1. ....
2. ....
3. ....

- b) Type, number, place of issue and expiry date of the document proving or establishing a valid assumption of citizenship of the State of the requested Contracting Party;

1. ....
2. ....
3. ....

- c) Date, place and means of transport into the territory of the State of the requesting Contracting Party;

1. ....
2. ....
3. ....

- d) Data confirming the fact that the citizen to be readmitted does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for his/her entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party;

1. ....
2. ....
3. ....

- e) Indication of the need for special assistance, treatment or care with regard to the health or age of the citizen in accordance with Article 12 of the Agreement;
1. ....
  2. ....
  3. ....
- f) Indication of the need for protective or security measures where appropriate;
1. ....
  2. ....
  3. ....
- g) Proposed place, time and manner of readmission.

Attended by: first name, surname, phone number, fax number  
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

Decision of the competent authority of the requested Contracting Party:

Approved: Rejected:

Reasons for rejection of the request:

Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

**APPENDIX No. 2****REQUEST FOR THE READMISSION OF A THIRD COUNTRY CITIZEN  
UNDER PART II OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION  
ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY  
WITHOUT AUTHORISATION**

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:

Date:

Number of sheets:

Attachments:

Competent authority of the requested Contracting Party:

a) First name, surname, date and place of birth, gender, citizenship, family relation;

**Adults**

1. ....
2. ....
3. ....

**Accompanying minors**

1. ....
2. ....
3. ....

b) Type, number, place of issue and expiry date of the document, provided the Third Country Citizen has it on him/her;

1. ....
2. ....
3. ....

c) Date, place and means of transport into the territory of the State of the requesting Contracting Party;

1. ....
2. ....
3. ....

d) Reasons for the request in accordance with Part II of the Agreement;

1. ....
2. ....
3. ....



- e) Indication of the need for special assistance, treatment or care with regard to the health or age of the Third Country Citizen in accordance with Article 12 of the Agreement;
1. ....
  2. ....
  3. ....
- f) Indication of the need for protective or security measures where appropriate;
1. ....
  2. ....
  3. ....
- g) Language(s) spoken by the Third Country Citizen;
- h) Proposed place, time and manner of readmission.

Attended by: first name, surname, phone number, fax number  
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

Decision of the competent authority of the requested Contracting Party:

Approved: Rejected:

Reasons for rejection of the request:

Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

**APPENDIX No. 3****CONFIRMATION OF THE HAND-OVER OF A PERSON UNDER THE AGREEMENT  
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION  
ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY  
WITHOUT AUTHORISATION**

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:

Competent authority of the requested Contracting Party:

a) First name, surname, date and place of birth, gender, citizenship, family relation;

**Adults**

1. ....
2. ....
3. ....

**Accompanying minors**

1. ....
2. ....
3. ....

b) Personal effects and sums of currencies which the readmitted person has on him/her.

1. ....
2. ....
3. ....

(Date) .....

(Place) .....

For the competent authority of the requesting Contracting Party

First name:

Surname:

Function:

Signature:

For the competent authority of the requested Contracting Party

First name:

Surname:

Function:

Signature:

**APPENDIX No. 4****REQUEST FOR THE TRANSIT OF A THIRD COUNTRY CITIZEN  
UNDER PART III OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION  
ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY  
WITHOUT AUTHORISATION**

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:

Date:

No. of sheets:

Attachments:

Competent authority of the requested Contracting Party:

a) First name, surname, date and place of birth, gender, citizenship;

1. ....
2. ....
3. ....

b) Type and number of travel document;

1. ....
2. ....
3. ....

c) Indication of the need for special assistance, treatment or care with regard to the health or age of the Third Country Citizen in accordance with Article 12 of the Agreement;

1. ....
2. ....
3. ....

d) Indication of the need for protective or security measures where appropriate;

1. ....
2. ....
3. ....

e) Language(s) spoken by the Third Country Citizen;

f) A statement claiming that no reasons are known for refusal of transit and that arrangements have been made for the Third Country Citizen to reach the State of destination;

g) Flight details (date, flight number, time of arrival and departure), or in the case of transit by land - the proposed place, time and manner of transfer of the person to the requested Contracting Party for transit and the proposed place, time and manner of transfer of the person to the State of destination, or as the case may be, to the next transit State;

**h) Data of persons escorting a Third Country Citizen (first name, surname, function, travel document).**

**Attended by:** first name, surname, phone number, fax number

**Responsible officer:** first name, surname, phone number, fax number

**Decision of the competent authority of the requested Contracting Party:**

**Approved:** **Rejected:**

**Reasons for rejection of the request:**

**Responsible officer:** first name, surname, phone number, fax number









8 591449 025027

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábrheh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.